

θαύμαζω : s'étonner

- Mc 5:20 καὶ ἀπήλθεν
καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
καὶ πάντες **ἐθαύμαζον**.
- Mc 5:20 Et il s'en est allé
et a commencé à clamer dans la Décapole tout ce que Yeshou'a avait fait pour lui.
Et tous **s'étonnaient**.
- Mc 6: 6 καὶ **ἐθαύμαζεν** διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.
Καὶ περιῆγεν τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων.
- Mc 6: 6 Et **il s'est étonné** de leur non-foi
et a fait le tour des villages à la ronde, en enseignant
- Mc 15: 5 ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε **θαυμάζειν** τὸν Πιλάτον.
- Mc 15: 5 Or Yeshou'a n'a plus rien répondu, si bien que Pilatus **s'est étonné**.
- Mc 15:44 ὁ δὲ Πιλάτος **ἐθαύμασεν** εἰ ἤδη τέθνηκεν
καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα
ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν·
- Mc 15:44 Or **s'est étonné** Pilatus qu'il soit mort déjà...

ἐκθαύμαζω : être frappé-de-stupeur

- Mc 12:17 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
Τὰ Καίσαρος ἀπόδοτε Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.
καὶ **ἐξεθαύμαζον** ἐπ' αὐτῷ.
- Mc 12:17 Or Yeshou'a leur a dit :
Ce qui est de César, rendez à César et ce qui est de Dieu, à Dieu.
Et ils **étaient frappés-de-stupeur** à son sujet

θαυμαστος : merveilleux, stupéfiant

- Mc 12:11 παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν **θαυμαστή** ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;
- Mc 12:10 N'avez-vous pas-même lu cette Ecriture :
La pierre qu'avaient rejetée les constructeurs elle est advenue à la tête de l'angle.
- Mc 12:11 *Ceci est advenu de par le Seigneur et c'est **merveilleux** à nos yeux ?*

εκ-πλήσσω être frappé (= être étonné)

- Mc 1:22 καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·
ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.
- Mc 1:22 et ils étaient **frappés de son enseignement**
car il les enseignait comme ayant autorité et non pas comme les scribes.
- Mc 6: 2 καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ,
καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες,
Πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα τούτῳ,
καὶ αἱ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι;
- Mc 6: 2 Et comme le shabbath était advenu il a commencé à enseigner à la synagogue.
Et beaucoup étaient **frappés en l'écouter** et ils disaient :
D'où (vient) cela à celui-là ? Quelle est la sagesse qui lui est donnée ?
Et quelles sont ces actes-de-puissance-là qui adviennent par ses mains ?
- Mc 7:37 καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες,
Καλῶς πάντα πεποίηκεν,
καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ [τοὺς] ἀλάλους λαλεῖν.
- Mc 7:36 Et il les a avertis qu'ils ne (le) disent à personne
or, plus il les avertissait, bien plus ils (le) clamaient.
- Mc 7:37 Et ils étaient encore bien plus **frappés**, en disant :
Il a bien fait {= fait belles} toutes choses !
Il fait et entendre les sourds et parler [les] sans-parole !
- Mc 10:26 οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πρὸς ἑαυτοὺς,
Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;
- Mc 10:25 Il est plus facile à un chameau de traverser [le] trou d'une aiguille,
qu'à un riche d'entrer dans le Royaume de Dieu.
- Mc 10:26 Eux, ils étaient extrêmement **frappés**, se disant entre eux : Et qui peut être sauvé ?
- Mc 11:18 καὶ ἤκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς
καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν,
πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.
- Mc 11:18 Et les chefs-des-prêtres et les scribes l'ont entendu
et ils cherchaient comment le perdre car ils le craignaient,
car toute la foule était **frappée de son enseignement**.

θαμβέωμαι *thambeōmai* : être saisi d'étonnement (* Mc + Ac 9,6)

- Mc 1:27 καὶ ἔθαμβήθησαν ἅπαντες ὥστε συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας, Τί ἐστὶν τοῦτο; διδαχὴ καινὴ κατ' ἐξουσίαν· καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ.
- Mc 1:27 Et tous ont été **saisis d'étonnement** au point qu'ils discutaient entre eux en disant : Qu'est-ce que ceci ? Un enseignement nouveau, avec autorité ! Et il donne-des-ordres aux souffles aux impurs et ils lui obéissent !
- Mc 10:24 οἱ δὲ μαθηταὶ ἔθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς, Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν·
- Mc 10:23 ... Combien difficilement entrèrent-ils dans le Royaume de Dieu, ceux qui ont des biens.
- Mc 10:24 Or les appreneurs étaient **saisis d'étonnement**, à cause de ses paroles. Or Yeshou'a, répondant de nouveau, leur dit : Enfants, combien il est difficile d'entrer dans le Royaume de Dieu
- Mc 10:32 Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἔθαμβοῦντο οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο.
- Mc 10:32 Or ils étaient sur la route, montant à Jérusalem, et Yeshou'a allait devant eux. Et ils étaient **saisis d'étonnement** et ceux qui suivaient **étaient dans la crainte**.
- Mc 10:33 Et, ayant pris, de nouveau, les Douze avec (lui), il a commencé à leur dire ce qui devait lui advenir :

ἐκθαμβέωμαι *ek-thambeomai*

- Mc 9:15 καὶ εὐθὺς πᾶς ὁ ὄχλος ἰδόντες αὐτὸν ἐξεθαμβήθησαν καὶ προστρέχοντες ἤσπάζοντο αὐτόν.
- Mc 9:14 Et venant auprès des appreneurs ils ont vu une foule nombreuse autour d'eux et des scribes discutant avec eux
- Mc 9:15 Et, aussitôt, toute la foule l'ayant vu **a été très troublée** et courant vers (lui) le saluait.
- Mc 14:33 καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ [τὸν] Ἰάκωβον καὶ [τὸν] Ἰωάννην μετ' αὐτοῦ καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν
- Mc 14:33 Et il prend-avec (lui) Képhâ et Ya'aqob et Yô'hânân, avec lui et il a commencé à être **très troublé** et à être angoissé.
- Mc 16: 5 καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιῶς περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν.
- Mc 16: 6 ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἶδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν.
- Mc 16: 5 Et, étant entrées dans le tombeau, elles ont vu un jeune homme, assis à la droite, couvert d'une robe blanche et elles étaient **très troublées**.
- Mc 16: 6 Lui leur dit : Ne soyez pas (**très**) **troublées**. Vous cherchez Yeshou'a le Nazarénien le crucifié. Il a été réveillé. Il n'est pas ici : Vois le lieu où on l'avait déposé!

ἐξίσταμαι ex-istamai : être hors-de-soi

- Mc 2:12 καὶ ἠγέρθη
καὶ εὐθὺς ἄρας τὸν κράβατον ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων,
ὥστε ἐξίστασθαι πάντας
καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι Οὕτως οὐδέποτε εἶδομεν.
- Mc 2:11 Il dit au paralysé : Je dis à toi, relève^o -toi, soulève ton grabat et pars dans ta maison !
Mc 2:12 Et il s'est relevé^o et aussitôt, soulevant son grabat il est sorti en présence de tous
de sorte que tous **étaient hors d'eux-mêmes** et glorifiaient Dieu en disant
Nous n'avons jamais vu cela !
- Mc 3:21 καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν·
ἔλεγον γὰρ ὅτι **ἐξέστη**.
- Mc 3:20 Et il vient à la maison et de nouveau se réunit [la] foule
tant qu'ils ne pouvaient même pas manger (leur) pain.
- Mc 3:21 Et les siens, entendant cela, sont venus pour le saisir, car disaient-ils **il est hors de lui**.
- Mc 6:51 καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος,
καὶ λίαν [ἐκ περισσοῦ] ἐν ἑαυτοῖς **ἐξίσταντο**·
- Mc 6:51 Et il est monté auprès d'eux dans la barque et le vent s'est apaisé
et en eux-mêmes, très fort - [et plus encore] - ils **étaient hors d'eux**.
- Mc 6:52 Car ils n'avaient rien compris au sujet des pains mais leur cœur était endurci.

ἐξίσταμαι + ἐκστάσις

- Mc 5:42 καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει· ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα.
καὶ **ἐξέστησαν** [εὐθὺς] **ἐκστάσει** μεγάλη.
- Mc 5:41 Et, ayant saisi la main de la petite-enfant,
il lui dit : *Talitha qoum !* Ce qui se traduit : Jeune fille, je dis à toi : Réveille-toi !
- Mc 5:42 Et, aussitôt, la jeune fille s'est relevée et elle marchait — c'est qu'elle avait douze ans.
Et, [aussitôt,] ils **ont été hors d'eux-mêmes** dans une grande **terreur**.

ἐκστάσις ex-stasis : terreur, extase (#)

- Mc 5:42 καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει· ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα.
καὶ **ἐξέστησαν** [εὐθὺς] **ἐκστάσει** μεγάλη.
- Mc 5:41 Et, ayant saisi la main de la petite-enfant,
il lui dit : *Talitha qoum !* Ce qui se traduit : Jeune fille, je dis à toi : Réveille-toi !
- Mc 5:42 Et, aussitôt, la jeune fille s'est relevée et elle marchait — c'est qu'elle avait douze ans.
Et, [aussitôt,] ils **ont été hors d'eux-mêmes** dans une grande **terreur**.
- Mc 16: 8 καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου,
εἶχεν γὰρ αὐτὰς **τρόμος** καὶ **ἔκστασις**·
καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν· ἐφοβοῦντο γάρ.
- Mc 16: 8 Et, étant sorties,
elles se sont enfuies du tombeau,
car elles étaient dans le **tremblement** (*tromos*) et **hors d'elles-mêmes** (*ex-stasis*)
et elles n'ont rien dit à personne, car elles étaient dans la crainte (*phobeomai*).